

January 1

The Circumcision of Our Lord

The liturgy for this day alludes to several different themes: the GOSPEL speaks of the Circumcision of Christ, which happened according to Jewish law on the eighth day after his birth, whilst the COLLECT is dedicated to Our Lady, and likewise the Office of this day follows that for Marian feasts. Lastly, most of the chants are repeated from Christmas day and invite the faithful to consider once again the mystery of the Incarnation.

Station at S. Maria in Trastevere

White

1 Cl. (Duplex 2 Cl.)

INTROIT: *Is. 9:6*

Puer natus est nobis, et Filius datus est nobis : *A child is born to us, and a Son is given to us; whose*
cujus imperium super humerum ejus; et *government is upon his shoulder; and his name shall*
vocabitur nomen ejus magni consilii Angelus. *be called the Angel of great counsel. Ps. 97:1-2:*
Ps. 97:1: Cantate Domino canticum novum : Sing ye to the Lord a new canticle : for he hath done
quia mirabilia fecit. *✠ Gloria. wonderful things. ✠ Glory.*

COLLECT

Deus, qui salutis aeternae, beatae Mariae virginitate fecunda, humano generi praemia praestitisti : *O God, who through the fruitful virginity of blessed*
tribue, quaesumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem *Mary hast given to mankind the rewards of eternal*
vitae suscipere, Dominum nostrum Jesum *salvation : grant, we beseech thee, that we may experience*
Christum. Qui tecum vivit. *her intercession through whom we merited to*
receive the author of life, Jesus Christ, thy Son our
Lord. Who liveth.

EPISTLE: *Tit. 2:11-15*

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Titum. *A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to Titus.*

Carissime : apparuit gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus, erudiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, sobrie, et juste, et pie vivamus in hoc saeculo, expectantes beatam spem, et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi : qui dedit semetipsum pro nobis : ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum. Haec loquere et exhortare in Christo Jesu Domino nostro. *Dearly beloved: The grace of God our Saviour hath appeared to all men, instructing us, that denying ungodliness and worldly desires, we should live soberly, and justly, and godly in this world, looking for the blessed hope and coming of the glory of the great God and our Saviour Jesus Christ, who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and might cleanse to himself a people acceptable, a pursuer of good works. These things speak and exhort in Christ Jesu our Lord.*

GRADUAL: Ps. 97:3, 2

Viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri :
jubilate Deo, omnis terra. ¶ Notum fecit
Dominus salutare suum : ante conspectum gen-
tium revelavit justitiam suam.

*All the ends of the earth have seen the salvation of
our God : sing joyfully to God, all the earth. ¶ The
Lord hath made known his salvation : he hath
revealed his justice in the sight of the Gentiles.*

ALLELUIA: Hebr. 1:1-2

Multifarie olim Deus loquens patribus in Pro-
phetis : novissime diebus istis locutus est nobis
in Filio.

*God who at sundry times spoke in times past to the
fathers by the prophets : last of all in these days, hath
spoken to us by his Son.*

ad libitum: SEQUENCE

Eja, recolamus laudibus piis digna

*Lo, let us consider through pious praises, what is
worthy*

Hujus diei gaudia, in qua nobis lux oritur
gratissima,
Noctis interit nebula, pereunt nostri criminis
umbracula.

*For the joys of this day, on which for us the most
welcome light is born.
The darkness of night dieth, the shadows of our
crimes perisheth.*

Hodie sæculo maris stella est enixa novæ salutis
gaudia,
Quem tremunt barathra, mors cruenta pavet
ipsa, a quo peribit mortua,

*Today the star of the sea hath born the joys of new
salvation,
At whom tremble hellish pits, and even the bloody
death, through whom everything mortal will die,
shaketh,*

Gemit capta pestis antiqua, coluber lividus
perdit spolia,
Homo lapsus, ovis abducta, revocatur ad
æterna gaudia.

*The old plague sigbeth in prison, the envious serpent
loseth his prey,
The fallen man, the sheep lead astray, is called back
to everlasting joys.*

Gaudent in hac die agmina Angelorum cælestia,
Quia erat drachma decima perdita, et est
inventa.

*On this day rejoice the heavenly throngs of Angels,
For the tenth groat had been lost, and is found.*

O proles nimium beata, qua redempta est
natura.
Deus, qui creavit omnia, nascitur ex femina.

*O more than blessed child, through whom nature is
redeemed!
God, who created everything, is born from a woman.*

Mirabilis natura, mirifice induta, assumens
quod non erat, manens quod erat.
Induitur natura Divinitas humana, quis audivit
talia, dic, rogo facta?

*Wondrous nature, clothed in a marvellous way, tak-
ing up what it was not, remaining what it was.
Godhead is clothed with human nature, who hath
heard such a thing? Tell, I pray, what happened.*

Quærere venerat pastor pius quod perierat.
Induit galeam, certat ut miles armatura.

*The good shepherd came to search what had been lost,
He putteth on an helmet, like a soldier he fighteth in
armour.*

Prostratus in sua propria ruit hostis spicula;
auferuntur tela,
In quibus fidebat; divisa sunt illius spolia, capta
præda sua.

*Thrown down in his own realm, the sting of the
enemy breaketh, his spears are taken away,
In which he had trusted. His trophies are divided, his
prey is taken.*

Christi pugna fortissima salus nostra est vera,
Qui nos summam ad patriam duxit post
victoriam,

*Through his most valiant fight Christ is our true
salvation,
Who may lead us to our most sublime home after his
victory,*

In qua tibi laus est æterna.

In which there shall be praise to thee for ever.

GOSPEL: *Lk. 2:21*

Sequentia Sancti Evangelii secundum Lucam.

*Continuation of the holy Gospel according to
St Luke.*

In illo tempore : Postquam consummati sunt
dies octo, ut circumcideretur puer : vocatum est
nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab Angelo
priusquam in utero conciperetur.

*At that time: After eight days were accomplished
that the child should be circumcised : his name was
called Jesus, which was called by the Angel before he
was conceived in the womb.*

OFFERTORY: *Ps. 88:12, 15, 8, 10, 15, 18, 11, 14*

Tui sunt cæli, et tua est terra : orbem terrarum
et plenitudinem ejus tu fundasti : *Justitia et
judicium præparatio sedis tuæ. *℣.* Magnus et
metuendus super omnes, qui in circuitu ejus
sunt : tu dominaris potestati maris, motum
autem fluctuum ejus tu mitigas. *Justitia.
℣. Misericordia et veritas præibunt ante faciem
tuam : et in beneplacito tuo exaltabitur cornu
nostrum. *Justitia. *℣.* Tu humiliasti sicut vulne-
ratum superum : et in virtute brachii tui disper-
sisti inimicos tuos : firmetur manus tua et
exaltetur dextera tua, Domine. *Justitia.

*Thine are the heavens, and thine is the earth : the
world and the fullness thereof thou hast founded :
*justice and judgment are the preparation of thy
throne. *℣.* Great and to be feared above all them that
are about him : thou rulest the power of the sea, and
appeasest the power of the waves thereof. *Justice.
℣. Mercy and truth shall go before thy face : and in
thy good pleasure shall our horn be exalted. *Justice.
℣. Thou hast humbled the proud one, as one that is
slain : with the strength of thy arm thou hast scat-
tered thy enemies : let thy hand be strengthened and
thy right hand exalted. *Justice.*

SECRET

Muneribus nostris, quæsumus, Domine, preci-
busque susceptis : et cælestibus nos munda
mysteriis, et clementer exaudi. Per Dominum
nostrum.

*Receive, we beseech thee, O Lord, our offerings and
prayers : purify us by these heavenly mysteries, and
graciously bear us. Through our Lord.*

PREFACE

Of Christmas

Vere dignum et justum est, æquum et salutare,
nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Do-
mine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus.
Quia per incarnati Verbi mysterium, nova men-
tis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit : ut
dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in
invisibilium amorem rapiamur. Et ideo cum

*It is truly meet and just, right and salutary, that we
should always, and in all places, give thanks to thee,
O holy Lord, Father almighty, eternal God. For by
the mystery of the Word made Flesh, the light of thy
glory hath shone anew upon the eyes of our mind : so
that while we acknowledge him as God seen by men,
we may be drawn by him to the love of things unseen.*

Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

Today, the COMMUNICANTES of the CANON begins as follows

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes, qua beatæ Mariæ intimerata virginitas huic mundo edidit Salvatorem : sed et memoriam venerantes, in primis ejusdem gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi ...

And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping that most holy day, on which the spotless virginity of the blessed Mary brought forth a Saviour to this world; and also venerating the memory, first of the same glorious Mary, ever a Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ ...

COMMUNION: Ps. 97:3

Viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

POST-COMMUNION

Hæc nos communio, Domine, purget a crimine : et intercedente beata Virgine Dei Genitrice Maria, cælestis remedii faciat esse consortes. Per eundem Dominum nostrum.

May this communion, O Lord, cleanse us from our guilt : and through the intercession of the blessed Virgin Mary, Mother of God, make us partakers of the heavenly remedy. Through the same Lord.